

浙 江 大 学

二〇〇四年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 ^{日语} 翻译与写作(日) 编号 419

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

考试科目:翻译与写作(满分:150分)

一. 中译日:(共60分)

1. 短句翻译:(每题3分;共30分)

- (1)在物质匮乏时代度过幼年期的人,他们的价值观还是不一样的。
- (2)从根本上理解<全球化>与<当地化>的关系,是重要课题之一。
- (3)有义务保护祖传的大宅。
- (4)每天早晨的日课,是给院子里种的树浇水。
- (5)工作单位一旦卷入纷争之中,那往往会招致不可收拾的状态发生。
- (6)因着信息器材的发明,手写的慰问信之类的邮件数,大大地减少了。
- (7)那怕是不顾危险去那种困难重重的旅行,也一定会回到家里来的。
- (8)对狭义的大众化,重新认识。
- (9)竞技体育,总以达到无限的目标为目的。
- (10)刚要结帐,同伴就回来了。

2. 文章翻译:(30分)

由于邮购和方便店的出现,现在日本人生活中的消费形态,发生着戏剧性的变化。这样的经营方式,原本是外来的,但一转眼,就扩展到了整个日本。而它的利用方式,也成了日本独特的现象。

在家中也可以买到必需品。出门一步,别说是水果汁,信封也好,肉包子也好,都能买回来。听说现有不少主妇都依赖上了这种方便性了。世间真是千变万化,日新月异。

事物就是如此在我们的实际生活中创造着种种新的生活方式。到头来,连人们的价值观和生活方式也给改变了。这已不是简单地说什么好啦坏啦,合理啦不合理啦之类的问题了。

二. 日译中(共40分)

1. 短句翻译:(每题2分;共20分)

- (1)不登校問題ははたして教育部門の問題のみにしていいのか、それとも社会全体の問題なのか、よく議論されている。
- (2)構造主義は言語をたんに<差異の体系>と考えがちだという。
- (3)<よそのもの>とは、どういうこと。
- (4)日本人にとって、<曖昧さこそは天性>と心得ているようだ。
- (5)ものを習はんとあらば、師をよく吟味すべし。
- (6)哲学というものは、もとよりえたいの知れない学問です。
- (7)かくして、翻訳者にとって中文和訳の回路は甘いわなである。
- (8)人類の行動は遺伝的にプログラムされている度合いが少ない。
- (9)来るべき新たな社会の像を描く言説は巷間にあふれているさっこんである。

(10)スーパーハイウェイ構想とは、かつてのクリントン政権が掲げたものだった。

2. 文章翻译：(20分)

ともかくも、今の日本が進むべき方向はどうか。これはもう明らかに従来の官僚や大企業が主導する一極集中型システムではあり得ない。右肩上がりの経済成長と人口増加を前提にした、大量生産・大量消費も終わった。これからは限られた人数でさまざまな業務・役割を分担し合う分散型システムで、社会や経済活動を維持・発展させていかなければならない。そうでなければ、人口減少と少子高齢化社会へのいやおうない移行、それによる労働力不足と市場縮小によって、これまでのような生活は維持できなくなっていくし、環境ももたない。

このように、要するに旧体制の政治・経済システムでは立ち行かなくなって、大胆な変革を要求される。つまるところ、新たな時代に見合った形に社会全体を変えざるを得ないという事態が発生し、新たな発想が生まれるのであろう。

三. 写作 (50分)

说明：1. 写作均使用日语;1500字以内;

2. 从<1.>或<2.>选一题撰写;

3. 请注意:

①内容上要有一定的深度,言之成理;

②正确的遣词造句;

③空行,标点等应符合日语的书写格式;

④根据内容的需要,可以加入适当的副标题.

1. 熟語と略語の構成と使用の特徴について

2. 婉曲表現の利点と難点